

بسمه تعالی

پرسشنامه ارزیابی کتاب‌های ترجمه شده

عنوان کتاب :

همکار گرامی

با توجه به اینکه طبع و نشر کتابهای درسی دانشگاهی با محتوای علمی مطلوب در برنامه کار شورای انتشارات دانشگاه علوم پزشکی قرار دارد، لطفاً متن ضمیمه مربوط به کتاب فوق را مطالعه و نظرات خود را در مورد هر یک از موارد زیر بیان فرمائید. چنانچه در تائید نظرات خود نیاز به شواهدی دارید این شواهد را در برگ جداگانه ای درج و ضمیمه فرمائید.

۱. میزان اشکالات ترجمه (از نظر امانت‌داری، انتقال صحیح، مرتب و کامل مفاهیم مورد نظر نویسنده اصلی) در کل متن در چه حد است؟

زیاد متوسط کم

۲. آیا در ترجمه کتاب از اصطلاحات رایج رشته استفاده شده است؟

آری تا حدودی خیر

۳. آیا در ترجمه کتاب از اصطلاحات مصوب فرهنگستان مربوطه استفاده شده است؟

آری تا حدودی خیر

۴. آیا ترجمه این اثر از نظر درک مطلب، ساده و رسا است؟

آری تا حدودی خیر

۵. آیا این ترجمه نیاز به ویرایش ادبی دارد؟ حداقل ۳ مورد را اشاره نمائید.

آری تا حدودی خیر

۶. آیا امانت‌داری و واژه‌سازی (آوانویسی یا معادل‌نویسی) درست انجام گردیده است؟

آری تا حدودی خیر

۷. آیا از نظر تخصصی متن، درست و مطابق معیار است؟

آری تا حدودی خیر

۸. آیا انتخاب متن اصلی برای ترجمه در مقایسه با موارد مشابه آن، بهتر و کامل‌تر است؟

آری تا حدودی خیر

۹. آیا متن اصلی قبلاً ترجمه شده است؟

آری تا حدودی خیر

۱۰. کیفیت کلی کتاب به زبان اصلی از لحاظ محتوای علمی چگونه است؟

عالی خوب متوسط ضعیف

۱۱. کیفیت کلی ترجمه از لحاظ حفظ اصالت در معنی و تطابق ترجمه با متن اصلی چگونه است؟

عالی خوب متوسط ضعیف

۱۲. ترجمه از لحاظ جایگزینی واژه ها و اصطلاحات فارسی مناسب به جای لغات و اصطلاحات خارجی و همگونی آنها چگونه است؟

عالی خوب متوسط ضعیف

۱۳. درک صحیح مترجم را از متن چگونه ارزیابی میکنید؟

عالی خوب متوسط ضعیف

۱۴. آیا در گزینش واژه های معادل تخصصی، یکدستی واژگان رعایت شده است؟

آری تا حدودی خیر

۱۵. آیا ترجمه روان و مفهوم است؟

آری تا حدودی خیر

۱۶. آیا موارد نامفهوم، نادرست، مغشوش یا بی معنا را در متن ترجمه مشاهده کرده اید؟

آری تا حدودی خیر

۱۷. مواردی را که مترجم به متن اصلی افزوده است را مشخص نمایید.

۱۸. مواردی را که مترجم در بازنویسی اسامی، اصطلاحات و واژه های بیگانه به الفبای فارسی دچار اشتباه شده است را مشخص نمایید.

۱۹. مواردی را که مترجم در متن اصلی به درستی درک نکرده یا به درستی به فارسی برگردانده است، با قید صفحه و سطر، مشخص نمایید.

۲۰. مواردی را که در ترجمه جا افتاده است را مشخص نمایید.

۲۱. لطفا امتیازات ویژه این اثر را بیان نمائید.

۲۲. آیا کتاب cd همراه دارد؟ آری خیر

بابت واریز حق الزحمه بررسی کتاب

شماره حساب سیبای جنابعالی

امضاء

ایمیل: (جهت ارسال گواهی بررسی)